

Anna Giaufret

Associate Professor

EDUCATION AND TRAINING

03/10/1995

PhD in Letterature francofone

“La metafora nei romanzi di Hubert Aquin”

Università di Bologna

29/05/1990

Laurea in Lingue e letterature straniere

“La *Salomé* di Oscar Wilde e il suo doppio” (110 e lode)

Università di Genova

PROFESSIONAL HISTORY

01/12/2014- ongoing

Professoressa associata di Lingua e traduzione francese L-LIN/04

Università di Genova

01/11/2008-31/11/2014

Ricercatrice di Lingua e traduzione francese L-LIN/04

Università di Genova

01/10/2005-31/10/2008

Ricercatrice di Lingua e traduzione francese L-LIN/04

Università di Verona

ACADEMIC APPOINTMENTS

1 november 2024-ongoing

President of Master in Traduzione giuridica specializzata in campo marittimo/portuale - TraSPorti

Università di Genova

02/02/2022- ongoing

Delegata del Direttore di dipartimento per la Terza Missione (Public Engagement)

Università di Genova

28/01/2021- ongoing

Member of Commissione Trasferimento Tecnologico di Ateneo

Università di Genova

1 novembre 2015-31 ottobre 2018

Coordinatrice dei Corsi di Studio in Lingue e Culture Moderne (L-11), Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12) Traduzione e Interpretariato(LM-94), Lingue e Letterature Moderne per i servizi culturali (LM-37/38)

Università di Genova

EXPERIENCE

MAIN SEMINARS (LAST 3 YEARS)

13/06/2025 Traduire une expérience transculturelle irano-québécoise du français en italien en passant par l'anglais : cela est-il possible ?

Conference « Représentation des identités dans la bande dessinée : enjeux de l'écriture et/ou de la traduction d'un scénario »

Université de Poitiers, Francia

21/11/2025 La BD québécoise

Talk with Sylvain Lemay (Université du Québec en Outaouais)

Alliance française, Delhi, India

21/11/2025 La BD québécoise

Talk with Sylvain Lemay (Université du Québec en Outaouais)

Jawaharlal Nehru University, Delhi, India

19/11/2025 La BD québécoise dans une classe de FLE

Conference of Indian Association of Teachers of French

Jaipur, India

19/11/2025 Traduction audiovisuelle et projet européen de sous-titrage

Conference of Indian Association of Teachers of French

Jaipur, India

Università di Genova, Università di Verona, Associazione culturale Narramondo.

10-11/12/2024 Corrispondenza Canioni: un caso di trasmissione di toponomastica iperlocale (with Simonetta Acacia, Beatrice Dal Bo, Tiziana Pasciuto)

Conference Toponimi, percezioni e rappresentazioni territoriali Università di Salerno

9/12/2024 Il progetto Corr<si>Ca: una toponomastica incerta (con Simonetta Acacia)

Conferenza nazionale di geomatica e informazione geografica

Università di Padova

9-12/10/2024 La réception du Manifeste des linguistes atterrées *Le français va très bien, merci* par des étudiant.e.s italophones : analyse d'un cas

Conference ILPE 6

Université de Moncton, Canada

05/06/2024 Da Vetro a Palazzina LAF: varietà non standard e multilinguismo nella pratica della sottotitolazione (con Elisa Bricco)

Conference EUniverciné

Università di Innsbruck, Austria

[05/06/2025](#) Il progetto Corr<si>Ca: edizione digitale della corrispondenza Canioni (con Beatrice Dal Bo, Laura Bonanno, Elena Vercelli)
Conference AIUCD
Università di Catania

[24/05/2024](#) Le Dictionnaire de la langue italienne de Tommaseo : un outil pour la compréhension et l'interprétation de textes écrits en Corse ?
Conference « Les Canti Corsi dans l'histoire de Niccolò Tommaseo »
Bibliothèque municipale Tommaso Prelà, Bastia, Francia

[19-21/10/2023](#) Discorso di apertura e chiusura del 2 convegno del Festival BD de Montréal
Montréal, FBDM

[18/10/2023](#): Variation linguistique, bande dessinée et ressources numériques
Talk
Université du Québec à Trois Rivières, Québec, Canada

[20-22/09/2023](#) : La BD québécoise voyage-t-elle ?
Conference « Traductions et échanges littéraires transnationaux »
Università di Zadar, Croazia

[23/06/2023](#): Presentazione del catalogo Vicoli e *ruelles* (con Elisa Bricco)
Talk
Roma, Unint

[23/06/2023](#): Le corpus Ebullition (con Philippe Rioux)
Talk
Roma, Unint

[21/06/2023](#): Presentazione del catalogo Vicoli e *ruelles* (con Elisa Bricco e Franco Melis)
Talk
Roma, Università La Sapienza

[21/06/2023](#): Le corpus Ebullition (con Philippe Rioux)
Talk
Roma, Università La Sapienza

[1-2/06/2023](#): La correspondance Canioni: un projet numérique (con Beatrice Dal Bo)
Conference "Dictionnaires et culture numérique dans l'espace francophone"
Università di Corsica Pasquale Paoli, Francia

SCIENTIFIC RESPONSIBILITY FOR RESEARCH PROJECTS ACCEPTED FOR FUNDING ON THE BASIS OF COMPETITIVE CALLS INVOLVING PEER REVIEW

[1/09/2022-31/10/2024](#) Responsabile unità UniGE per progetto Erasmus+ EUniverciné
Project on young Italian cinema
Università di Nantes, Genova, Banja Luka, Innsbruck, Perugia per stranieri, Roma La Sapienza

TEACHING OR RESEARCH POSITIONS (FELLOWSHIPS) AT FOREIGN UNIVERSITIES AND RESEARCH INSTITUTES

2021-ongoing Co-responsabile del corpus *Ebullition*
Construction and digitalisation of a corpus of Quebec comics
Université de Sherbrooke, Québec, Canada

EDITORSHIP OR PARTICIPATION IN EDITORIAL BOARDS OF JOURNALS, PUBLISHING SERIES,
ENCYCLOPAEDIAS AND TREATISES

2021- ongoing Member of the scientific committee of the “Traduco” collection, TAB edizioni
Discourse analysis collection
Dorif

2021- ongoing Member of the editorial committee of *Quaderni di Palazzo Serra – nuova serie*
Scientific collection Genova University Press
Università di Genova

2020- ongoing Member of the international committee of *Recherches sociographiques*
Scientific review
Université Laval, Québec, Canada

2013- ongoing Member of the editorial committee of *Publif@rum*
Online open access scientific review
Università di Genova

PRIZES AND ACCOLADES FOR SCIENTIFIC ACTIVITY, INCLUDING MEMBERSHIP OF ACADEMIES

12/12/2020 Financial and logistic support for the distribution of the book *Montréal dans les bulles. Représentation de l'espace urbain et du français parlé montréalais dans la bande dessinée*, Québec, PUL, 2021.
Association Internationale des Etudes Québécoises

18/07/2018-18/07/2018 Financial support for *Se mia madre mi facesse a pezzi, nessuno mi verrebbe a cercare*, Italian translation and theater adaptation by Anna Giaufret, Sonia Fenoglio, Elena Dragonetti of *Et au pire, on se mariera* by Sophie Bienvenu, on stage on February 5th and 6th 2019, Teatro della Tosse, Genova.
Conseil des Arts e Ambasciata del Canada a Roma; Teatro della Tosse, Genova.

01/08/2006-31/08/2006 Research scholarship on ICT terminology.
Canadian government

01/09/1990-30/06/1991 10 months research scholarsip for Université du Québec à Montréal
Montréal (Canada).
Canadian government

OTHER EXPERIENCES (RECENT)

2024- ongoing *Le città visibili*
Podcast
Università di Genova, Radio UniGE.

2023 *La moglie di due mariti*
Talks, presentations and theater play (Napoleonic era)
Università di Genova, Università di Verona, Associazione culturale Narramondo.

2022-2023 *Vicoli e ruelles*

Italian and Québécois comic artists exhibition, talks and school activities
Università di Genova, Milano, Torino, Bologna, Firenze, Roma; Palazzo Ducale fondazione per
la cultura; Alliances françaises; Libreria Stendhal, Crack, Centre Saint-Louis.

2020-2022 Head of research group MemWar (Memorie e traumi del XX secolo)
Università di Genova